

INTISARI

Penelitian ini menganalisis strategi penerjemahan semantik dalam novel *A Shop For Killers* (2024) karya Kang Ji-young yang diterjemahkan oleh Inggrid dari novel Korea 살인자의 쇼핑물 (*Sarinjaeui Syophingmol*) (2020). Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan strategi semantik yang digunakan dalam menerjemahkan novel berdasarkan teori strategi terjemahan Suryawinata dan Hariyanto (2016) dengan metode deskriptif kualitatif.

Terdapat 55 data sebagai sampel representatif yang dianalisis dan diklasifikasikan ke dalam enam jenis strategi penerjemahan semantik menurut Suryawinata dan Hariyanto (2016). Strategi tersebut antara lain pungutan, padanan budaya, padanan deskriptif dan analisis komponensial, sinonim, perluasan dan penyusutan, dan resmi. Hasil dari analisis dan klasifikasi yang telah dilakukan, ditemukan 5 dari 6 strategi digunakan penerjemah dalam menerjemahkan *Sarinjaeui Syophingmol* dan strategi yang tidak ditemukan dalam penelitian ini adalah strategi penerjemahan resmi. Strategi yang paling banyak ditemukan adalah strategi perluasan dan penyusutan, karena tidak adanya kesepadanan makna BSu dalam BSa.

Kata kunci: Strategi penerjemahan, strategi semantik, *A Shop For Killers*, 살인자의 쇼핑물.

ABSTRACT

This study analyses the semantic translation strategies in the Kang Ji-young's Korean novel titled *살인자의 쇼핑몰* (*Sarinjaeui Syophingmol*) (2020) which was translated into Indonesian by Ingrid under the title *A Shop For Killers* (2024). The purpose of this study is to examine the translation semantic strategies applied in the process based on Suryawinata & Hariyanto's (2016) theory of translation strategies.

A total of 55 representative data samples were analyzed and classified according to six types of semantic translation strategies proposed by Suryawinata & Hariyanto's (2016). These strategies include borrowing, cultural equivalent, descriptive equivalent and componential analysis, synonymy, expansion and reduction, and recognized translation. Based on the analysis, five out of the six strategies were found to be used in the Indonesian translation and the strategy of recognized translation was not found. Expansion and reduction strategy is the most used strategy combination due to the absence of equivalent meaning in the target language.

Keywords: Translation strategic, Semantic Strategic, *A Shop For Killers*, *살인자의 쇼핑몰*.

초록

본 연구는 **Inggrid** 이 인도네시아어로 번역한 강지영의 한국 소설 ‘살인자의 쇼핑몰’에 대한 의미론적 번역 전략이라는 분석한다. 이 논문의 목적은 **Suryawinata & Hariyanto (2016)**의 번역 전략 이론을 바탕으로 소설을 번역하는 과정에서 사용된 의미론적 번역 전략을 밝히고 분석하는 것이다. 연구 자료로서는 한국 소설 <살인자의 쇼핑몰>(2017)과 이 대응하는 인도네시아어본 **A Shop for Killers (2024)**에서 사용하는 단어와 구 단위이다. 언급된 의미론적 번역 전략 이론에 따라 자료가 분류되고 분석한다.

55 가지의 단어와 구를 사용하며 **Suryawinata & Hariyanto (2016)**의 의미론적 번역 전략 이론을 쓰고 분석해 6 가지 전략 중에 5 가지 전략을 사용한다는 것으로 나타났다. 차용, 문화적 동등 및 성문식, 동의어, 추가 및 생략 번역 전략을 사용되었고 공식번역 전략만 사용되지 않았다. 5 가지 전략 중 가장 많이 나타나는 것은 추가 및 생략 번역 전략이고 이유가 출발어와 같은 동등한 의미를 가진 도착어가 아직 없기 때문이다.

키워드: 번역 전략, 의미론 전략, 살인자의 쇼핑몰, 강지영.